GEMMA

DE

VERGY,

Tragédia Lírica

EN 2 ACTOS.



CORUÑA.

TIPOGRAFÍA DE PUGA.

1843.

GEMMA
DE VERGY,
TRAGÈDIA LÍRICA
EN DOS ACTOS,

Que se representará en el Teatro Nuevo de la Ciudad de la Coruña

EN EL OTOÑO
DE
1843.



TIPOGRAFÍA DE PUGA.

Personages.	**Actores.**
GEMMA, Esposa repudiada del	*Doña Catalina Mas-Porcell*
CONDE DE VERGY.	*D. José Vargas.*
IDA DE GREVILLE.	*D.ª Maria Carmona-Estrella.*
TAMAS, jóven árabe	*D. José Devesa.*
GUIDO, amigo del Conde. .	*D. José Obiols.*
ROLANDO, Escudero del Conde.	*D. F. Mallen.*

Damas, Soldados, Caballeros etc.

La accion pasa en Berri, en el Castillo de Vergy, á principios del siglo XV, reinando Cárlos VII.

Poesia—*Bidera.*—Música—*Donizetti.*

ARGUMENTO.

El conde de Vergy, no habiendo tenido sucesion en su esposa Gemma, la repudia á pretesto de infecundidad, para contraer segundas nupcias con Ida de Greville, de quien estaba muy enamorado. Támas, jóven árabe, esclavo del conde, amaba en secreto á Gemma: esta pasion y los resentimientos que se motivan y justifican en el drama, le inducen á asesinar á Rolando, escudero del conde, portador del acto del divorcio. Llega al castillo de Vergy la rival de Gemma, y despues de muchas gestiones inútiles para disuadir á su marido, se casa éste por fin con Ida, pero Támas, fascinado por el amor, y constituyéndose voluntariamente instrumento de la venganza de una muger ofendida, asesina al conde al terminarse la ceremonia nupcial.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

SALA GOTICA con logge, da cui si scopre il ponte levatojo del Castello, ed in lontananza un Tempio ad esso Castello attiguo.

CORO DI ARCIERI. TAMAS *seduto sopra una pelle di tigre; poi* GUIDO.

Gui. Qual guerriero - su bruno destriero
Varcò il ponte, che cupo suonò?
Coro. Fu Rolando, ci disse un Arciero,
Che del sacro Avignone tornò.
Gui. Da uno scritto, da un detto or dipende
Della misera Gemma il destin.
Coro. Egli vien, già le scale egli ascende.
Gui. Forse il nembo a scoppiare è vicin.

SCENA II.

ROLANDO e detti.

Rol. Guido!
Gui. Ebben?
Rol. Il mensaggio ho compito.
Gui. Gemma?
Rol. Gemma non ha più marito.
Tutti. Oh sventura!
Rol. *(dando i fogli a Gui.)* Del Prence il voler
Tu le annunzia.
Gui. Penoso dover!!
Questo sacro augusto stemma
Di chi schiude al Ciel le porte,
Pianto a tutti, e reca a Gemma
Duolo eterno e forse morte.
Ah! chi mai per tal sciagura
Chi non plange di dolor.
Ripudiata in queste mura
Lungi andrà dal suo Signor.
Nella stanza, che romita
Al dolor dischiude il Cielo,
Languirà questa avvilita
Come un fior che non ha stelo:

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

SALA GOTICA con balaustradas y arcos, desde los cuales se descubre el puente levadizo del Castillo: á lo lejos el templo adyacente al mismo.

Coro de ARQUEROS. TÁMAS *sentado sobre una piel de tigre; despues* GUIDO.

Gui. Qué guerrero, sobre un caballo oscuro ha pasado el puente?

Coro. Un Arquero nos ha dicho que es Rolando, el cual vuelve de la sagrada Aviñon.

Gui. El destino de la desventurada Gemma depende ahora de un mensage, de una palabra.

Coro. Ya llega, ya sube...

Gui. Tal vez la tempestad está próxima á estallar.

ESCENA II.

ROLANDO *y dichos.*

Rol. Guido!

Gui. Y bien!

Rol. He cumplido mi encargo.

Gui. Y Gemma?

Rol. Ya no tiene marido.

Todos. Oh desgracia!

Rol. (*Dando á* GUIDO *un pergamino.*) Anúnciale tú la voluntad del Príncipe.

Gui. Deber penoso! Este augusto y sagrado sello del vicario de Cristo, nuncio de tristeza para todos causará á Gemma dolor eterno y tal vez la muerte. Ah! quién derramará una lágrima en tamaña desgracia! Repudiada en este Castillo, habrá de abandonarlo y vivir lejos de su Señor. Envilecida, so-

Mai dell' odio la tempesta,
Mai s' accolga nel suo cor;
Chè tremenda, chè funesta
E' l' offesa dell' amor.

Coro. Qua, Rolando; e narra a noi
L' alte imprese degli Eroi:
Dei Francesi e degli Inglesi
Le battaglie ed il valor.

Rol. Vidi cose, che ridire
La mia lingua a voi non basta:
De' Francesi fremon l' ire;
Ma non brando, ma non asta
Frena il torbido Brittanno,
D' ogni danno-apportator.
Solo d' Orleans la donzella
Argin pone al suo furor.

Coro. Qual prodigio! una donzella
Argin pone al suo furor?
Narra, narra, e dì com' ella
Pervenisse á tanto onor!

Rol. Ella é senno, è brando, é duce,
Per cittadi e per castella:
Strage e morte all' Anglo adduce:
E' cometa che flagella
Coll' infausto suo splendor.
Dei francesi ell' è la stellá,
Scudo immenso, e difensor.

Coro. Viva d' Orleans la donzella'
Nostra speme e nostro amor!

Gui. Una preghiera unanime
Per Gemma.....

Coro. Ah ! sí, preghiamo.

Rol. T' alza infedel. (*a Tam.*)

Tam. Che vuoi?

Rol. Non déi pregar con noi!

Tam. Pregate voi? perchè? (*s' alza furioso.*)
Perchè Gemma soffra lieta
L' onta infame di un ripudio?
E a qual Nume, a cual Profeta
Può innalzar sua prece il cor?
Lo potreste, allorchè il grido
Di vendetta accolto fosse;
Se del vil che la percosse
S' eternasse il disonor.

Rol. Frena, ah! frena il vile accento, (*caccia*
O sei spento, traditor. *un punale.)*

Tam. Su mi svena; a che t' arresti?
A quel mal che tu mi festi
Morte è un bene, che gli affanni

litaria, parecerá en un cláustro como flor arrancada de su vástago. Ah! Jámas se apodere de su corazon el enconoso resentimiento! La ofensa del amar estremenda y funesta.

Coro. Aproxímate, Rolando. Cuéntanosla: altas empresas de los héroes: las batallas de los franceses é ingleses; los esfuerzos de su valor.

Rol. Cómo podré pintáros lo que he visto? Cómo os representaré la iracunda furia de los soldados de Cárlos? Pero... ni las lanzas ni las espadas francesas contienen al torvo Breton, aportador de todo género de males. Solo la doncella de Orleans pone dique á sus furores...

Coro. Qué prodigio! Una doncella! Dinos... dinos como ha llegado á conseguirlo.

Rol. Su acento resuena en los castillos y en las ciudades: levanta y acaudilla los pueblos: lleva el terror y la muerte al campo enemigo y cual cometa que brilla en las esferas, deslumbra á nuestros contrarios con esplendor infausto.

Coro. Viva la doncella de Orleans, que es nuestro amor y nuestra esperanza!

Gui. Una plegaria por la infeliz Gemma!

Coro. Si,

Rol. Levántate infiel! (*A Támas*)

Tàm. Qué quieres?

Rol. Que unas tu voz á la nuestra.

Tàm. Y para qué? Para que Gemma sufra tranquila la infamia y vergüenza de un divorcio? Y á qué númen, á qué profeta puede dirigir el corazon semejantes preces? Podriais hacerlo cuando al mismo tiempo alzáseis un grito de venganza; cuando eternizáseis la deshonra del vil que la asesina.

Rol. Cómo! cierra el lábio, traidor, ó eres muerto! (*Sacando un puñal.*)

Tàm. Hé aqui mi pecho, qué te detiene? La muerte es un bien que puede evitarme largos padecimientos, despues de los males que me has causado. Me-

Di molt' anni-troncar può.
Mi toglieste a un Sole ardente,
Ai deserti, alle foreste,
Perchè fossi ognor languente
Qui fra nembi e fra tempeste:
Mi toglieste e core e mente.
Patria, Nume e libertà.
(Ma di fiamma onnipossente
Ardo in core, e niuno il sa.)

Coro. La bestemmia del furente
Non ascolti il Cielo irato!
Guai! se il folgore possente
Su quel capo ei scaglierà.

Tam. Verrà dì che il Saraceno
Vendicato appien sarà.
(Ma l' amor che m' arde in seno
Nessun uom distruggerà.)

Coro. Morte, morte al Saraceno.
Farlo salvo è crudelta.

Rol. Lascia, Guido, ch' io possa
Vendicare l' oltraggio a cui discese.

Tam Indietro, sciagurati!

Rol. Una parola
Se aggiungi....

Tam. Indietro, o ch' io....

Rol. Vile!

Gui. T' arresta. Lo punisca Iddio.

SCENA III.

Gemma, e detti. All' arrivo di Gemma tutti si arrestano col capo basso: Tamas colle braccia conserte all' orientale in attitudine del massimo rispetto. Gemma guarda tutti con dignitá

Gem. Nuove contese?... Oh Cielo. *(s' occorge del*
Un ferro sguainato! *pugnale di Rol.)*

Rol. Al Saraceno
D' appuntarlo imponea.

Gem. *(con simulazione)* Comprendo appieno.
Riponete quel ferro.

Rol. Infedele, lo prendi. *(gettandolo a' piedi di Tam.)*
Lo affila tu; m' intendi?

Tam. A me la cura
Lasciane pur.

Gem. L'assenza del mio sposo
Troppo audaci vi fè. Pace una volta;
Pace almeno fra voi! Guido, ah! non sai
Quanto terrore io provo
Di guerra al nome. Ahi! cosi crudi accenti
Mi fan (tanto in me ponno!)
Tremar nell' ombre, e trabalzar nel sonno.

privaste del sol radiente de mi pais: me arrancaste de los selváticos desiertos, para hacerme gemir lentamente bajo el cielo de la niebla y de la tempestad: me arrebataste mi libertad, mi patria y mi dios. (Pero arde en mi corazon la llama omnipotente de amor, aunque nadie lo sabe!)

Coro. Ah! Sea sordo el cielo á la blasfemia de este furibundo! Ay de tí, si hace caer sobre tu cabeza el rayo abrasador!

Tàm. Vendrá un dia en que el Sarraceno quedará vengado. (Pero el amor que nutre mi pecho será indeleble!)

Coro. Muerte, muerte al Sarraceno! El no castigarlo es crueldad.

Rol. Déjame, Guido, déjame vengar el ultraje que nos ha hecho.

Tàm. Atras, miserables!

Rol. Si hablas otra palabra...

Tàm. Atras... ó yo...

Rol. Vil!

Gui. Detente, que sea el Cielo quien lo castigue.

ESCENA III.

Dichos. GEMMA. *A su llegada todos se contienen y la saludan:* TÁMAS *cruza los brazos á estilo oriental, con demostracion de gran respeto.* GEMMA *los mira con dignidad.*

Gem. Nuevos disturbios! Cielos! un puñal desnudo! (*Viendo el que tiene Rolando.*)

Rol. Iba á vibrarlo contra el Sarraceno.

Gem. (*Disimulando.*) Basta. Retira ese acero.

Rol. Tómalo, infiel; (*Arrojàndole à los pies de Tàmas.*) agúzalo tú, me entiendes?

Tám. Si: lo haré.

Gem. La ausencia de mi esposo os ha hecho demasiado audaces. Paz una vez; paz al menos entre vosotros! Ay, Guido! no sabes cual es mi terror al oir solo el nombre de guerra! Este funesto acento me hace estremecer hasta en mis sueños! Una voz me está gritando tiempo ha ¡guerra! Penetra hasta el fondo de mi corazon, y me man-

Una voce al cor d' intorno
Da più dì mi grida Guerra!
Fuggi, o Gemma, dal soggiorno
Dove pace un dì regnò.
Questo grido il cor mi serra;
Tal che piangere non so.

Coro Come augel nella foresta
Presagisce la tempesta,
Con quel grido all' infelice
La sciagura favellò.

Tam. Nessun sogno a te predisse
Che' oggi torna il tuo signor?

Gem. Riede il Conte?

Coro. Ecco Rolando
Di tal nuova apportador,

Gem. Egli riede? oh lieto istante!
Il mio sposso io rivedrò ?
Al mio sen, l' eroe, l' amante,
Il mio bene abbraccerò.
Parlerá dè suoi trofei,
Io d' amor gli parlerò.
Cogli amplessi i pianti miei,
La mia gioja io mescerò.
Ite: festeggi ognuno
Del mio sposo l' arrivo.

(tutti partono: Gui. resta in fondo)

Perchè, Guido, tu resti
Simile ad uom che in mente avvolga un tristo,
Terribile pensier? Parla.

Gui. E lo deggio.

Gem. Il devi. Ah Guido! Di: forse in battaglia
Fu il consorte ferito?

Gui. No: ma tu più non hai... non hai marito.

Gem. Oh che favelli tu? Chi il santo nodo
Infrangere potrebbe altri che morte?
Il Ciel ci avvinse.

Gui. *(presentandole l'atto del divorzio)* E vi disciolse il Cielo.

Gem. Un ripudio! Che lessi Avvampo e gelo,
Ripudiata? Me infelice!
Ripudiarmi? E in che son rea?
Qual mai colpa mi si addice?
Quale oltraggio a lui facea?
Dimmi, o Guido, che' io deliro,
O ch'io spiro - di dolor.

Gui. Ei non t' odia; è sol tua colpa
Solo il talamo infecondo:
Il destino, ah! sol ne incolpa,
Che a ciò trasse il mio Signor;

da huir de estos lugares en que algun dia reinaba la paz. Siento mi pecho tan comprimido, que ni siquiera puedo contar con el alivio de las lágrimas.

Coro. (*Entre si.*) Como el pájaro presagia en las selvas la tormenta, asi la desventura habla á la infeliz Gemma, presagiándola sus infortunios.

Tàm. Y no sabes que hoy regresa tu Señor?

Gem. Regresa el conde?

Coro. Rolando nos lo acaba de anunciar.

Gem. Vuelve! oh venturoso instante! Veré á mi esposo; estrecharé en mi seno al héroe, al amante, al único bien de mi corazon! Me hablará de sus hazañas en tanto que yo le renovaré las protestas de mi cariño. El tierno llanto que derramarè al abrazarle será nuevo testimonio de la alegría que inunde mi alma.

Marchad; festejad el regreso de mi esposo. (*Todos se vàn menos Guido que se retira al fondo.*) Por qué te quedas, Guido? Parece que te agita alguna idea siniestra. Habla.

Gui. Debo hacerlo.

Gem. Debes? Ah Guido! Á caso ha sido herido el conde en algun combate?

Gui. No, pero... no tiénes ya esposo.

Gem. Qué dices! Quién podrá desatar, sino la muerte, nuestros sagrados vínculos? El cielo nos unió.

Gui. Y el cielo os separa. (*Presentàndola el acto del divorcio.*)

Gem. Un divorcio! Qué he leido! *un fuego y un yelo me consumen.*

Repudiarme! desventurada! y de que soy rea! Qué culpa se me achaca? Qué ultrage le he hecho? Guido, dime que yo deliro, si no sucumbiré de dolor.

Gui. Él no te aborrece; culpa tan solo á tu estrella. El conde desea un sucesor... él se acerca.

Brama il Conte dare al mondo
Di suo stirpe un succesor.
Giunge. *(si sente musica militare che annunzia l'arrivo del Conte)*
Gem A lui...
Gui. Non t'è permesso.
Gem. Impedirmi un solo amplesso? *(supplice)*
Gui. Déi fuggirlo...
Gem. Ah! crudeltà.
Perchè il Conte scacciarmi? perchè?
Ripudiarmi, avvilirmi così!
Oh d' amore crudele mercè!
Ogni bene per Gemma sparì.
Se l'ingrato ti chiede di me
Dì all'ingrato che Gemma morí.
Gui. Dio, quel core che tutto perdè,
Tu consola, tu calma in tal dì;
Chi pietade richiese da te,
Mai deluso da te non partì. *(partono)*

ESCENA IV.

TAMAS con pugnale insanguinato.

Tam. Dritto al segno vibrasti-Io l'ho ferito *(volgendosi alla mano che stringe il pugnale)*
Là dov' ei mi colpì. Nel mio furore
In fino all' elsa io glielo inmersi in core. *(pianta il pugnale sulla tavola)*
Gemma! che sola sei
Luce degli occhi miei,
A te serbó la sorte
L' onta del tuo Signor, e a me la morte, *(si odono suoni che annunziano l'arrivo del Conte)*
Giunge, o Gemma, il tiranno.
Fuggi, vien meco unita;
Usciam, tu del Castello, ed io di vita. *(parte)*

SCENA V.

CORO D' ARCIERI.

Lode al forte guerriero, ed onore
Del Re Carlo all'invitto campione:
Delle cento Castella al Signore,
Che l' orgoglio Britanno punì.
Venne un turbo dal freddo Albione,
Ch' eclissava di Francia la stella;
Ma il Signor delle cento Castella
Scese in campo, e quel turbo sparì.

Gem. Corro á su encuentro...
Gui. No te es permitido.
Gem. Y se me negará un solo abrazo?...(*Suplicando.*)
Gui. Huye de tu esposo.
Gem. Oh crueldad! Por qué se me repudia... por qué se me arroja... por que se me envilece de este modo? Indigno pago á tan fino cariño! toda felicidad acabó para la desventura Gemma. Si te pregunta por su esposa... dile... ingrato!... ha espirado de dolor.

Gui. Derrama, oh cielo, un bálsamo consolador sobre el corazon de esta esposa afligida! Jamas el que imploró tus piedades te halló sordo á sus ruegos. (*Se ván.*)

ESCENA IV.

TAMAS *con un puñal ensangrentado.*

Tám. Aseguraste el golpe! Le herí donde él me hirió. En mi furor lo sumergí en su corazon hasta el puño. (*Ha mirado el puñal y lo clava sobre una mesa.*) Gemma!... tú que eres la sola luz de mis ojos... ah! el destino te prepara la infamia... y á mi la muerte. (*Vuelve á oirse música que indica la inmediata llegada del conde.*) Hé aquí tu tirano... huye... huye conmigo... abandona este castillo funesto, mientras yo me preparo á bajar al sepulcro. (*Se vá.*)

ESCENA V.

Coro de ARQUEROS.

Loor al fuerte guerrero... honor al invicto campeon del rey Cárlos; al señor de los cien castillos que humilló el orgullo de los Bretones! Densa niebla levantada en la fria Albion eclipsaba el astro de las Galias; el señor de los cien castillos se presenta, y la niebla se desvanece.

SCENA VI.

CONTE *e detti.*

Qui un pugnale! Chi'l confisse
A segnal di ria dendetta?
A mio danno la rejetta
Forsé, ah! forse il consacrò. (*prendendolo*)
Sangue! Ah! Gemma si trafise? (*spaventato*)
Guido! Anch' ei m' abbandonò. (*cade su una sedia*)
Ah! nel cuor mi suona un grido,
Che mi acusa, che mi dice,
Cadde estinta l' infelice,
E il consorte la svenò.
Al mio duol socorri, ó Guido,
Guido anch' ei mi abbandonò!

Coro. «Noi venimmo a te d' incontro
»Guido sol saperlo può.

SCENA VII.

GUIDO *e detti.*

Con. Guido! Io tremo! questo sangue?
Dimmi? Gemma è morta?

Gui. (*freddamente*) No.

Tutti (*congioja.*) No.

Con. Ah! la vita giá fuggita
Nel mio seno ritornó.

Coro. Ah! la vita già fuggita
Nel suo seno ritornò.

Con. Di chi è dunque?

Gui. Di Rolaudo. (*con dolore*)

Con. Chi l' uccise? come? quando?

Gui. Tamas, disse, e poi spirò.

Con. Ch' ei non fugga: del Castello
Custodite sien le porte:
L' assassin fra le ritorte
Trascinate al suo Signor.
A mie nozze inaugurate
Quali anspici di terror.

Coro. Sul reo capo pende morte,
Ei fia sacro al tuo furor.
Strascinato fra ritorte
Fia lo Schiavo traditor.

Con. Un fatal presentimento
In quel sangue io veggo scritto:
Del rimorso lo spavento
Agghiacciar il sen mi fa.
Io di Gemma ho il cor trafitto,
E rea pena il Ciel me'n dá.

ESCENA VI.

Dichos, el CONDE.

Con. Un puñal! será signo de atroz venganza? Ah! tal vez mi primera esposa lo destina á mi muerte. (*Tomàndolo y horrorizado.*) Sangre! se habrá quitado ella la vida! Guido! tambien él me abandona. (*Se deja caer sobre una silla.*) Ah! siento resonar en mi corazon una voz terrible que me acusa de haber sido el asesino de mi esposa.

ESCENA VII.

Dichos, GUIDO.

Con. Guido! yo tiemblo! esta sangre!... Dime ha muerto Gemma?

Gui. No. (*Con frialdad.*)

Todos. No! (*Con júbilo.*)

Con. Me vuelves á la vida!

Coro. Ya está mas tranquilo.

Con. De quien es pues esta sangre?

Gui. De Rolando. (*Afligido.*)

Con. Quién le mató? cómo? cuándo?

Gui. Al espirar pronunció él nombre de Támas.

Con. Que no se nos escape. Custodiad las puertas del castillo. Conducid á mi presencia al asesino cargado de cadenas. ¡Funestos auspicios para mi nuevo enlace!

Coro. La segur de la muerte caerá sobre su cuello: el pérfido criminal será víctima de tu furor.

Con. Esa sangre es para mi un presentimiento fatal: acosado por los remordimientos, siento que el corazon se me hiela. Yo he hecho traicion á Gemma, y el cielo me castiga.

Coro. Grave, estremo fu il delito,
Pena estrema il vil ne avrá.
Con. Abbia tomba Rolando. O mio fedele, (*Arcieri*
Prode Scudiero mio! Parlami, Guido, *partono*)
La misera che fé?
Gui. Che far potea
La sventurata?
Con. Narrami, piangea
In lasciar queste mura?
Gui. Ella qui stassi ancor.
Con. (*spaventato*) In queste soglie
La prima sposa, e la novella moglie:
Cosi il cenno eseguisti? (*sdegnato*)
Gui. Solo quest'oggi guiunse
Fra noi Rolando.
Con. Ah! fa che tosto parta
Questa donna infelice e perigliosa;
L'altra attendo fra poco....
Gui. Un áltra sposa?
Perdona, e di: dal punitor rimorso
Chi assolver ti potrá?
Con. Mille ragioni,
E l' infecondo nodo,
Necessità d' un successor, l' espresso
Voler del Re.
Gui. Vi aggiugi, e sta, se il puoi,
Dal non fremerne in core,
Altra ragion più forte.
Con. E quale?
Gui. Amore.
Con. Oh va! Fa ch'ella parta, e che non sappia
Del suo Schiavo fedel qual sia la sorte.
Gui. Ti ricorda, Signor, nel giudicarlo,
Ch'egli orfano straniero,
Senza difesa è qui.
Con. Son Cavaliero. (*partono.*)

SCENA VIII.

SALA DI GIUSTIZIA.

Coro d'Arcieri, Tamas, *e* Guido.

Coro. I. Assassino, che il ferro immergesti
In quel cor, che giammai non tradì:
Morir devi, gl'istanti son questi
Che t'avanzan dell' ultimo dì
II. Il supplizio all'infame s'appresti,
Che da vile quel prode ferì,
Tam. Sciagurati! cessate.

Coro. Grave ha sido el asesinato; grande será la pena.

Con. Que den sepultura á Rolando. Fiel y valiente escudero mio! (*Parten los arqueros.*) Dime, Guido, qué hizo esa infeliz?

Gui. Qué habia de hacer, Señor!...

Con. Lloraba cuando dejaba estos muros?

Gui. Está todavia en el castillo.

Con. Cómo? (*Admirado y confuso.*) En estos muros mi antigua muger y mi nueva esposa? Asi cumples mis órdenes! (*Con indignacion.*)

Gui. Rolando acaba de llegar,...

Con. Ah! Que parta al momento esa muger infeliz y peligrosa. Espero dentro de poco.

Gui. Y quién podrá librarte del peso de los remordimientos?

Con. La infecundidad de mi tálamo, la necesidad de un sucesor, la espresa voluntad del Monarca.....

Gui. Dí tambien, si puedes decirlo sin estremecerte, que hay otro motivo mas poderoso,

Con. Cuál?

Gui. Amor.

Con. Vete Guido, que parta mi esposa, y que ignore el destino que se prepara á su fiel esclavo.

Gui. Acuérdate al juzgarlo, señor, que es estrangero, y que no tiene quien lo defienda.

Con. Soy caballero. (*Se vàn.*)

ESCENA VIII.

Sala de Justicia. Coro de ARQUEROS, TAMAS, GUIDO.

Coro. I. Asesino que clavaste el puñal en aquel corazon siempre fiel, debes morir. Estos son los últimos instantes del postrimero dia de tu vida.

II. Aprόntese el suplicio para el infame que hirió vilmente á Rolando.

Tam. Miserables! callad...

Gui. Silenzio,
Ecco giunge il Signor di Vergy.

SCENA IX.

Il Conte *e detti, indi* Damigelle, *e* Gemma.

Con. Infido Saraceno!
Alla mortal contesa, onde uccidesti
Il mio prode Scudier, qual fu cagione?
Tam. L' odio, che per dieci anni
M' arse sepolto in seno:
Odio sai tu che sia
D' un Arabo nel cor? Inferno è l' odio.
Che dissipato è a stento
Col sangue vil dell' inimico spento.
Con. Onde di tanta rabbia in te sorgente?
Tam. Ei mi Ferì, mi tolse
E padre, e libertà.
Con. Nè il volger d'anni
Così atroce pensiero
Cancellò dalla mente?
Tam. Arabo io son, e l'ebbi ognor presente.
Del suo, del viver mio l' ora suprema
Oggi segnò il destin, Osò l' audace
Provocar i' ira mia. Trafitto ei giace.
Con. Ne'barbari tuoi modi
Il tuo stesso furor mi fa pietade.
Lascia queste contrade,
Torna ne' tuoi deserti. Ecco dell' oro, (*gli*
Parti. *gettá una borsa*)
Tam Partir nou posso.
Con. Questi luoghi lasciar che tu destesti
Perchè non vuoi? (*sorpreso.*)
Tam. Vuole il destin ch'io resti.
Con. Che mai qui ti trattiene?
Tàm. Il mio destino.
Con. Favella.
Tam. E' mio secreto!
Gui. Io l' indovino.
A novella vendetta hai tu serbato
Il pugnal che s' offerse a' sguardi miei.
Un altro uccider brami.
Tam. Equel tu sei.
Con. Tigre uscito dal deserto, (*S' alza con impeto.*)
D' uman sangue sitibondo,
Tu morrai chè più non merti
Nè clemenza, nè pietà.
Strascinate il furibondo (*agli Arciere*)
Dove morte e infamia avrà.

Gui. Silencio! aqui llega el Señor de Vergi.

ESCENA IX.

Dichos y el CONDE: *despues* GEMMA *y* DAMAS

Con. Infiel Sarraceno; cual fué la causa de la fatal contienda en que mataste á mi valiente escudero?

Tam. El odio que hace diez años ardia oculto en mi corazon. Sabes tu lo que es odio en un pecho africano? Es un incendio infernal que apenas ha podido mitigarse con la sangre vil de mi enemigo.

Con. Y de què dimanaba ese furioso encono?

Tam. El me hirió, me robó un padre, mi liberfad...

Con. Con el transcurso del tiempo debieran haberse amortiguado tus resentimientos.

Tam. Soy árabe, y mi pasion predominante es la venganza. El destino decretó para hoy su muerte y la mia. Osó en su audacia provocar mi furor, y lo maté.

Con. En medio de la bàrbara atrocidad de tus mismos furores me causas compasion. Deja estos paises: vuelve á tus desiertos: hé aquí oro suficiente.... Parte al momento. (*Le arroja una bolsa con monedas.*)

Tam. No me es posible.

Con. Y por qué no quieres abandonar un suelo que detestas? (*Sorprehendido.*)

Tam. Porque mi destino me manda quedarme.

Con. Que es, pues, lo que aqui te detiene?

Tam. Ya lo he dicho: mi destino.

Con. Esplícate.

Tam. Es un secreto que pertenece solo á mi.

Con. Lo penetro. Guardas el puñal ensangrentado que ofreciste á mis ojos para instrumento de una nueva venganza. Quieres asesinar á otro...

Tam. Y ese eres tú.

Con. (*Levàntandose impetucso.*) Tigre escapado del desierto, sediento de la sangre de los hombres, morirás: ya no eres digno de compasion ni clemencia. Apartad de mi vista á esa fiera; arrastradla á un infame suplicio. (*A los Arqueros.*)

Tam. Libertà mi diede e vita
Nell' Arabia un Dio possente.
Tu mi uccidi, e pria rapita
Mi hai, fellon, la libertà.
La bestemmia del morente
Il tuo nome infamerà.
Con. Sia quel reo sospeso al laccio.
Tam. Assassini! A qnesto braccio.....
(*prende un ferro da un Arciero*)
Tutti Morte.
Tàm. Io libero morrò. (*per uccidersi*)
Dam. Grazia! (*escendo da una porta*)
Coro. Morte!
Dam. Grazia!
Tàm. No.
Gem. Vivi.
Con. Arc. Gemma!
Tàm. Ah! sí: vivrò.
(Un suo sguardo; ed un suo detto
Questo braccio disarmò;
Fuggì l' ira dal mio petto,
E l' amor vi ritornò.)
Gem. (Ciel, date sia benedetto
Quanto a dirgli imprenderò;
Tu riaccendi nel mio petto
Quell' amor che mi giurò.)
Con. (Ah! di Gemma il mesto aspetto
Sostener com' io potrò!
Cento affetti in un affetto
Qui la sorte combinò.)
Gui. Cori. Dio di pace, in questo tetto,
Dove Amore un dì regnò,
Fa che torni quell' affetto
Che discordia allontanò,
Gem. Mio Signor, non più mio sposo:
Se la morte a me giurasti,
Una vittima ti basti,
Due svenarne è crudeltà.
Salva Tamas.
Con. Ei vivrà.
Tàm. (Per me prega l' infelice,
Non per lei.)
Con. Va, ti perdòno. (*a Tamas.*)
Benchè vita ei più non merti, (*a Gem.*)
Salvo ei sia, giacchè il bramasti;
Di sua vita a te fo dono,
E un addio.... (*per partire*)
Gem. Se un dì mi amasti,
Se, crudele, or non mi sprezzi,
Deh! mi ascolta.

Tam. Un Dios poderoso me diò en Arabia la vida y la libertad: tú me matas, inicuo, despues de haberme tiranizado; mi maldicion, al exhalar el último aliento, infamará tu nombre.

Con. Llevadle.
Tam. Asesinos... mi brazo... (*Tomando la espada de un Arquero.*)
Todos. Muerte!
Tam. Si: pero moriré libre! (*Va à matarse.*)
Dam. Perdon! (*Ahora se presentan en la escena.*)
Coro. Muerte!
Dam. Perdon!
Tam. No!
Gem. Vive.
Con. Coro. Gemma!
Tam. Sí: viviré. (Sus ojos.... sus palabras desarman mi brazo: mi cólera se calma, porque el amor me mata.)

Gem. (Inspírame oh cielo, las palabras que debo dirigirle! vuelve á encender en su pecho el amor que me juró en dias mas felices!)

Con. (Cómo sufrir la presencia de esta desventurada? Cien afectos combaten á un tiempo mi corazon sobresaltado!)

Gui. Coro. Dios de paz! que vuelvan á reinar en estos muros la concordia y el amor, como reinaron antes!

Gem. Señor.... pues que ya no debo llamaros esposo; si has jurado mi muerte, baste á saciar tus furores una víctima sola. Sacrificar dos sería demasiada crueldad. Salvad á Támas.

Con. Le perdono.
Tàm. (Por mi suplíca la infeliz, no por ella!)

Con. Sí, le perdono. Aunque no merecia vivir, viva, pues lo quieres, y sepa que te debe su perdon. A Dios..... (*Va à marcharse.*)

Gem. Si me amaste alguna vez, sino eres tan cruel que me desprecias, óyeme, por piedad!

Con. E che dir vuoi
Gem. Che uua Gemma oggi tu sprezzi,
Ch'è maggior de' Stati tuoi?
Con. Fu destin.
Gem. Hai tu deciso?
Dunque è ver?
Con. Da te diviso
Mi ha fatal necesità.
Tam. (Cor di smalto!)
Tutti. Oh crudeltà!
Gem. E l'altare, e il si fatale;
E quel Nume che invocasti,
Tutto, di? tutto scordastti?
Tutto?.,..
Con. Tutto omai finì.
Gem Conte: ah! no, non dir così *(si getta*
Tam. (Sconoscenza!) *piangendo ai piedi del Con.)*
Cori, Gui. (Infausto dì!) *(il Con. la rialza)*
Gem. Dì ch'io vada in Palestina
Scalza il piede a sciorre un voto;
Non v'é lido sí remoto
Dove Gemma non andrá.
Ah; non far ch'io maledica
Questo Sol, per mia sventura,
Che feconda la natura
E che sterile mi fa.
Tam. (Non si scuote, non si piega,
Como scoglio in mar ei sta.)
Gui. Arc. Per la misera, che prega,
Non ha senso nè pietà.
Con. (Mai non parve agli occhi miei
Così bella ed innocente,
Io calpesto, sconoscente,
L'innocenza e la beltà.)
Basta, o Gemma... ah! ch'io non posso...
Gem. Parla... dimmi... ah! sei commosso? *(gridando*
con gioja, e baciandogli la mano)
Una lacrima amorosa
Sulla mano mi piombò.
Tutti. Quella lacrima pietosa
Scese, e Gemma trionfò. *(suoni lontoni.)*
Gui. Ma qual suon?
Con. Ah! la mia sposa. *(per*
Tutti. La sua sposa!... oh tristo evento, *partire)*
Che la gioja dissipò.
Gem. Fui tradita... ah, disleale!
D' ogni dritto insultatore.
Vil spergiuro, il mio furore
Oggi apprendi a paventar.

Con. Qué quieres decirme?

Gem. Revélame cual es la causa verdadera de tu desamor.

Con. El destino.

Gem. Y tu decision será irrevocable?

Con. Me separa de tí una necesidad fatal.

Tàm. (Corazon de mármol!)

Todos. Qué crueldad!

Gem. Y no temes aparecer perjuro ante el númen que invocaste cuando me ofreciste en los altares el anillo nupcial, y proferiste aquel si funesto!

Con. Debo olvidarte para siempre.

Gem. Ah! no! (*Se arroja llorando à los pies del Conde.*)

Tàm. (Oh ingratitud!)

Gui. Coro. Dia funesto. (*El Conde la levanta.*)

Gem. Mándame que parta á Palestina á cumplir un voto: iré, desnudo el pie, á visitar aquellos sagrados lugares: iria tambien del mismo modo hasta los mas remotos confines del mundo. Ah! no me hagas maldecir este sol benèfico que fecunda la naturaleza y que solo á Gemma hace estéril!

Tam. (Inmóvil, insensible, como la roca en medio de un mar agitado, cierra los oidos á las plegarias de su infeliz esposa!

Gui. Coro. No se compadece de la infeliz, que humilde le ruega.

Con. (Jamás su inocencia y su beldad me interesaron tanto. Ingrato! Yo atropello bárbaramente los derechos de la hermosura y la virtud.) Basta, Gemma... no puedo mas....

Gem. Habla.... dime.... ah! te conmueves! (*Con júbilo besàndole la mano.*) Una lágrima de amor ha humedecido mi mano.!

Todos. Gemma triunfa! (*Música lejana*)

Gui. Qué acentos?...

Con. Llega mi esposa. (*Và à marchar.*)

Todos. Su esposa! Oh desgracia que desvanece nuestra alegría!

Gem. Infiel! me has hecho traicion! Has insultado todos mis derechos. Perjuro, aprende á temer mis furores. La venganza se ha apoderado de mi corazon: no hay quien te libre de mi indignacion furibunda.

Nel mio cor dal tuo sprezzato,
La vendetta ha sede e regno:
Dalle furie del mio sdegno
Nessun Dio ti può salvar,

Con. Me non cangia, o sciagurata,
Vano sdegno, e vil lamento,
Io disprezzo, e non pavento
Il tuo vano minacciar.
Vanne alfin, nè sia destata
L'ira, ond'io già colmo ho il petto:
Un tuo sguardo, un moto, un detto
La potrebbe suscitar.

Tam. (Una furia ho nella mente,
Un demonio che mi grida,
Ch'io l'atterri, e l'empio uccida,
Tanto oltraggio a vendicar.
Oh iufelice! i tuoi bei giorni
Fur consunti, fur distrutti:
Avilita e in odio a tutti
Solo a me ti puoi fidar.)

Gui. *e* Cori.

Dall'abisso uscì la fiamma:
Fu Discordia, che l'accese:
Qui scoppiò di rie contese
Nuovo inferno a suscitar.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Con. Ni los ruegos ni las amenazas pueden hacerme ceder: desprecio tus furores. Sal de este castillo: no provoques mi cólera, que una mirada, una palabra pudiera suscitarla, y serte funesta.

Tàm. (Inícuo, si debo prestar oidos á las inspiraciones de mi agitada fantasia, yo vengaré la ofensa de tu esposa derramando tu sangre! Infeliz muger! pasaron para tí los dias de la felicidad: odiada de todos, envilecida á los ojos de todos, solo puedes fiar tu venganza á mi brazo!)

Gui. Coro.

Arde la tea de la discordia, y prende en nuestros corazones su llama infernal! Estalla sobre nuestras cabezas la tormenta horrorosa que amenaza confundirnos!

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Sala, come all' atto primo, scena prima.

CORO DI CAVALIERI, *e di* DAMIGELLE *che ricevono* IDA.

Dam. Come Luna, che al tramonto
Lascia il Cielo in notte oscura,
Gemma usciva, e queste mura
Lasciò al pianto ed al dolor.
Ma tu giungi, e al par del Sole
Ne discacci ogni squallor.
Cav. Come Sol, che selve e monti
Al suo nascer tutto abbella,
Giungi tu, del sol più bella,
Qui discaccia ogni squallor.
Ida. Mi suonan pianto così mesti acenti.
Cessate, deh! cessate, e la mia gioja
Per voi non si confonda
Col misero destino. Assai per essa
Il cor mi pàlpitò.
Coro. Vergy s' appressa.

SCENA II.

Il CONTE *e detti.*

Con. Ida, diletta sposa! - Oh! dammi ancora
Che al sen ti stringa, e che da te pur oda
Siccome all' amor mio l' amor risponda
Che a me ti strinse.
Ida. Immensamente io t' amo,
T' amo, si t' amo
Quanto un cor mai lo possa.
Con. (*l' abbracia con affezione*) Alcun riposo
Dal camin lungo or prendi; e voi, fedeli, (*alle Dam.)*
Voi la scorgete in più tranquilla stanza.
In breve io ti raggiungo.
Ida. Ah! si; traffretta:
Di pace ha d' uopo, e da te il cor l' aspetta.
(*parte colle Dam. scortata dal Con. sino sul limitare*).
Con. Congiunti, Cavalier', qui senza fasto
All' imeneo novello

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Sala como en la primera del primer acto.

Coro de DAMAS Y CABALLEROS *que reciben á* IDA.

Coro. Como al desaparecer la luna deja en oscuridad la tierra, asi Gemma al abandonar este castillo nos dejó entregados al llanto y dolor.

Cab. Pero tu, semejante al sol de oriente que ilumina y embellece á nuestros ojos la naturaleza, disipas con tu presencia las tinieblas de tan triste noche.

Ida. Me afligen vuestros desconsolados acentos. Cesad, cesad y no perturbeis mi alegria con el recuerdo lastimoso de la olvidada esposa. Bastante sufrió por ella mi corazon.

Coro. Vergy se acerca.

ESCENA II.

Dichos, el CONDE *y séquito.*

Con. Ida! amada esposa! Concédeme que te estreche tiernamente sobre mi pecho, y que oiga de tu boca las dulces protestas de un amor tan fino como el que yo te profeso.

Ida. Te amo cuanto es posible amar: te amo con toda la ternura de mi corazon.

Con. *(Abrazàndola afectuosamente.)* Es preciso que descanses de tu largo viage. Conducidla vosotras á estancia en que pueda estar mas tranquila. *(A las Damas.)* Te sigo al momento.

Ida. Ven, sí, ven. Mi corazon necesita de paz, y la espera de tí. *(Se và con las Damas. El Conde la acompaña hasta la puerta.)*

Con. Caballeros, deudos y amigos, os he convocado aqui, bien que sin fausto, para que seais testigos

Testimoni vi chiesi. Ogni splendore
Fora insulto al dolore
Della rejetta.

SCENA III.

Guido, *e dett*.

Con. Oh, Guido! Ancor qui sei?
Nè t'affrettasti?...
Gui. Ingombre eran le vie
D'accorrenti al castello, e stimai quindi
Non esporre al periglio
Del dilegio comun quella infelice;
E se di Gemma ancor parlar qui lice...
Con. Che chiedi? parla...
Gui. Il pegno di tua fede
Per me ti rende, e lagrimando disse:
Torna al mio sposo: ah! torna
Questo anello nuzial, digli che lieto
Non egli andrà del suo novello Imene;
Che il suon delle mie pene
Come stridor di folgore
Dovunque il seguirà; che'io l'amo ancora
Come un tempo l'amai; che ancor l'adoro;
Ma che...
Con. Deh! taci... o qui d'affanno io moro.
Ecco il pegno che'io le porsi!...
Pegno. oh Dio! d'eterna fede!
Io la infransi... Oh ria mercede
Al suo fido intenso amor!
Quanti sveglia in me rimorsi!
Questo muto accusator.
Deh! per sempre a me tu cela;
Dolce amico, il triste anello:
Luce infausta vien da quello
Al mio sguardo ed al mio cor.
Qual di face che altrui svela
D'una tomba lo squallor.
Cav. Ti renda Iddio propizio
Padre di cara prole;
E in quella prole ai posteri
Il genitor vivrà.
Con. Questa söave immagine
Calma i miei spirti, e parmi
Veder s-ereno splendere
Il tempo che verrà.
Se il Ciel consente arridermi,
Se pádre udrò chiamarmi.
Un giorno di letizia
Il viver mio sarà:

de nueva union, cualquiera demostracion de alegria fuera un insulto para mi antigua esposa.

ESCENA III.

Dichos, GUIDO.

Con. Aun estás aquí, Guido? no te apresuraste?

Gui. Todas las avenidas del Castillo estaban llenas de gente, y no quise esponer á un peligro... Ah, Señor, si es lícito hablaros una sola palabra de la desventurada Gemma...

Con. Qué solicitas?

Gui. Ella te devuelve la prenda de tu amorosa fé. Inundados sus ojos en lágrimas, me dijo: entrega á mi esposo este anillo nupcial: asegúrale que no brillará el regocijo en su nuevo himeneo: que mi amor ultrajado le perseguirá por todas partes: que aun le amo como le amaba en otro tiempo: que aun le adoro y sin embargo...

Con. Sella tu lábio, ú moriré de dolor en este instante. Sí: esta es la prenda de mi cariño; la garantía de mi fidelidad. Yo he quebrantado mis juramentos, y he pagado su ternura con la mas bárbara ingratitud... Mudo acusador de un crímen imperdonable, tú acreces, tu haces mas terribles mis remordimientos! Querido amigo, ocúltame para siempre este anillo fatal: sus luces reflejan con resplandor infausto en mis ojos y en mi desolado corazon, como la tea humeante que arde delante de una tumba.

Cab. Concédate el Eterno prole numerosa, y que en ella se trasmita tu heróico nombre á la posteridad.

Con. Sí: esa grata ilusion tranquiliza mi espíritu, y me presenta un venturoso porvenir. Si el cielo me es propicio; si resuena alguna vez en mis oidos el dulce nombre de padre brillará la alegría mas pura en mis últimos dias.

Cui. Gemma infelice! un raggio
Perte vibrava il sole;
Ma di più dense tenebre
S'è ricoperto già. (*partono tutti.*)

SCENA IV.

CAMERA TERRENA che mette in un delicioso Giardino.

IDA, *e* DAMIGELLE

Coro Vieni, o bella, e ti ristora
Nell'idea de' tuoi piacer,
Sien più belli-dell' Aurora
I no-velli- tuoi pensier.
Ida. A voi grata pur son, dillette amiche.
Sola io chieggo restar: ite per poco. (*il Coro parte.*)
Dolce l' aura qui spira, ameno è il loco:
Qui del lungo camino (*siede*)
Riposo avrò! Quale del mio destino
Qual la metà sarà?

SCENA V.

GEMMA *esce con precauzione non veduta da* IDA.

Gem. (La mia rivaie!)
Ida. (Incerta io son!)
Gem. (Parla fra sè! Che dice!
Ida (Ida, saai felice?)
Gem. (Quanto è misera Gemma.)
Ida. (Gli è ver che il Conte m'ama!...
Gem. (Ei l'ama? Oh gelosia!)
Ida. (Ma un'altra amaba un dì.)
Gem. (*sopirando*) Pur troppo! Oh Dio!
Ida. Chi è mai? Ah! che vegg'io?
Gem. Io fui di Gemma ancella.
Ida. Di Gemma? (*con sorpresa.*)
Gem. (In Arles... mi ricordo è quella?)

Ida. Tra le altre te non vidi. (*con contegno.*)
Gem. Qui mi rattenne il pianto.
Ida. Questo lugubre ammanto-oggi contrasta
Collo splendor della mia Corte.
Gem. E' questa
Convenevole vesta al nero stato
Del dolente mio core.
Ida. Io mal vi reggo:
Se ami la tua Signora,
Va la raggiungi.
Gem. (*con mistero.*) Non è tempo ancora.

Gui. Gemma infeliz! Aun vislumbraba yo un rayo de esperanza para tí; pero ya me es forzoso renunciar á todo consuelo. (*Todos se van.*)

ESCENA IV.

Sala baja que comunica á un jardin.

IDA Y DAMAS.

Coro. Ven, hermosa, complácete en la idea de tu felicidad.

Ida. Os estoy agradecida, amigas mias, Deseo quedarme sola un instante. (*Se van las Damas.*) En este ameno sitio se respira un aire embalsamado, delicioso. Ah! Cual será mi suerte!

ESCENA V.

IDA, GEMMA, *que sale con precaucion y sin ser vista de la primera.*

Gem. (Mi rival.)
Ida. Horrible incertidumbre!
Gem. (Habla entre sí. Qué dice?)
Ida. Ida ¿serás feliz??
Gem. (Tanto como Gemma desgraciada.)
Ida. Será cierto que me ama el Conde?
Gem. (Qué la ama!... Oh! Cielo!)
Ida. Pero antes amaba á otra.
Gem. (*Suspirando.*) Sí, la amaba!
Ida. Quién?... qué veo!
Gem. He sido dama de Gemma.
Ida. De Gemma?
Gem. (En Arles... Sí: lo recuerdo... Es ella!) (*Con sorpresa.*)
Ida. (*Conteniéndose.*) No te ví entre las otras.
Gem. Mi afliccion no me lo permitia.
Ida. Esa lúgubre vestidura contrasta hoy poco agradablemente con el esplendor de mi córte.
Gem. Es trage que conviene á mi dolorosa situacion.

Ida. No puedo mas! Si amas á tu señora tanto como demuestras, debes ir á unirte con ella.

Gem. Todavía no es tiempo. (*Con misterio.*)

Ida. Qual mai sospetto; o Cielo! (*turbatissima.*)
Uscir da queste soglie
A te chi vieta?
Gem. Di vergy la moglie.
(*Ida per fuggire,* Gem. *la regiunge, l' afferra per un braccio, la trascina innanzi con tutta la rabbia, e dice sotto voce.*)
Non fuggir, chè invano il tenti,
Rea cagion de' mali miei,
D' Arles tu più non rammenti
Quelle feste, e quei tornei?
Ne tu ignori, o seduttrice?
Questo è il guardo che rendea
Te beata, me infelice,
E il mio sposo un traditor.
Ida. Quale affronto? (*con rabbia*)
Gem. A te dovuto.
Ida. Io punirti... (*con voce alta*)
Gem. (*con pugnale*) Taci.
Ida. Ajuto!
Conte!
Gem. Taci
Ida. Ah!
Gem. Taci! o ch' io...

SCENA VI.

CONTE *e dette,*

Con. Gemma!!! (*con terrore*)
Gem. (*con firmeza*) Indietro!
Con. Ferma!!!
Ida. Oh Dio!
Il Con., *preso dall' ira snuda la espada per aventarsi à* Gem.)
Gem. Se ti avazi io qui la uccido.
Con. Questo ferro...
Gem. Un passo, un grido
E'a lei morte.

Ida. Cielos! Qué sospecha! (*Con gran turbacion.*) Y quién te impide salir de este Castillo?

Gem. La esposa del Conde de Vergy. (*Ida quiere huir, Gemma la alcanza, y cogiéndola del brazo la arrastra al proscenio, y con voz reprimida y colérica dice:*)

No huyas, no: en vano lo intentarías; tú eres la causa, infame, de todos mis pesares, no te acuerdas ya de las fiestas y torneos de Arles? No me conoces? He aquí la que quiso hacerme infeliz, y la que hizo traidor á mi adorado esposo.

Ida. Oh afrenta! (*Furiosa.*)
Gem. La mereces.
Ida. Sabré castigarte. (*Alzando la voz.*)
Gem. Calla! (*Sacando un puñal.*)
Ida. Socorro! Conde!

Gem. Calla!
Ida. Ah!
Gem. Calla, ó sino!...

ESCENA VI.

Dichas, el CONDE.

Coro. Gemma! (*Aterrorizado.*)
Gem. Retírate! (*Con firmeza.*)
Con. Detente!

Ida. Eterno Dios! (*El conde empuña iracundo su espada y la desnuda contra Gemma*)
Gem. Si das un paso muere aqui.
Con. Mi espada sabrá...

Gem. Un movimiento, una palabra es su sentencia de muerte.

Con. Ah no!!!

Ida. (*piangendo*) Pietà!!!

Con. Ecco io cedo ol tuo comando; (*comosso*)
Parla, inponi.

Gem. A terra il brando.

Con. Questo braccio inerme è giá (*gettandolo*.(

Gem E' dessa in mio potere.
E in questa mano è morte:
Alla ragion del forte
Ciascuno obbedirá.

Con. Ti obbedirò, crudele!
Placa lo sdegno intanto: (*indicando Ida*)
Disarmi almen guel pianto
Cotanta crudeltà.

Ida. Morte dagli occhi spira...
Se non m' aita il Cielo,
Nel sangue mio quell' ira
La cruda spegnerà.

Gem. Odi me, iniquo.

Con. Io taccio.

Gem. L'indissolubil laccio.
Sciolto dal Ciel dicesti,
Tu libertà mi désti.
E torno a libertà.

Con. Libera sei.

Gem. (Spergiuro!)
Altrui la mano e il core
Darò

Con. Sì

Gem. (Traditore!)
Al mio fratel tu scrivi
Che venga e mi riprenda.

Con. Sì, scrivo...

Gem. (Oh gelosia)
Mallevador chi fia
Di tue promesse?

Con. Onore.

Con. Ah, no!

Ida. (*Llorando*) Piedad!

Con. Cedo á tus deseos. Habla, qué quieres? (*Conmovido.*)

Gem. Arroja ese acero.

Con. Ya estoy desarmado. (*Tira la espada.*)

Gem. Ella está en mi poder; el puñal en mi mano; el triunfo será del mas fuerte.

Con. Yo te obedeceré, cruel; pero aplaca tu indignacion: calme el llanto de Ida tu furor iracundo.

Ida. Leo mi muerte en sus ojos. Si el cielo no me socorre seré víctima de su celosa rabia!

Gem. Oyeme hombre inícuo!

Con. Y bien?

Gem. El cielo á tu ruego ha desatado nuestros vínculos que debieran ser indisolubles. Tu me das libertad yo lo acepto.

Con. Libre eres, pues.

Gem. (Perjuro.) Yo daré á otro mi mano y mi corazon.

Con. Sí.

Gem (Traidor.) Escribe á mi hermano para que venga y me lleve consigo.

Con Lo haré.

Gem. (No puedo contenerme!) y quién me asegura del cumplimiento de tus promesas?

Con. Mi honor.

Gem. Mallevador migliore
Nelle mie mani or sta.
Sien chiuse queste porte,
E su costei stia morte
Garante del tuo giuro.
Or esci.
Ida. Ah no...
Con. Tu... vuoi?
Ida. Morir sugli occhi tuoi.
Ch'io possa almen.
Con. Me uccidi
Ma lei risparmia!! lei!!!
Gem. Tanto tu l' ami?
Con. Ah, ida'
Gem. La morte dell' infida,
La morte tua será.

SCENA VII.

Tamas, *e detti. Tamas, senza essere veduto, disarma Gemma. Ida abbraccia il Conte.*

Gem. Quella man che disarmasti
Ti diè vita, o schiavo ingrato,
La tua destra, o sciagurato,
La vendetta or mi rapì.
Nel piacer de' vostri amplessi,
Vi percuota un Dio sdegnato:
Come il Ciel d' averti amato.
Mi percosse e mi punì.
Tam. Nel rimorso dell' infido
Forse lieta un dì sarai,
Nella pena esulterai
Di quel vil che ti tradì.
Fuggi, fuggi! omai t' invola,
Vieni; usciam da queste porte:
Qui, ove regna infamia e morte,
Fin di luce è muto il dì.
Con. Oh qual gioja! A queste braccia
Ti ritorna un Dio pietoso,
Si, quel Dio, che del tuo sposo

Gem. Mejor fianza es la que tengo ahora en mis manos. Ciérrense las puertas: sal tu de aqui, cumple tu palabra, y piensa que me respondes con la vida de esta miserable!

Ida. Ah, no!
Con. Y tu... quieres?
Ida. Morir á tus ojos. Que pueda al menos...

Con. Mátame, pero no ofendas á esta desgraciada. No la ofendas!!!
Gem. Tanto amas?
Con. Ah, Ida!
Gem. Su muerte será la tuya, hombre falaz!

ESCENA VII.

Dichos, TÁMAS, *sin ser visto, desarma á Gemma. Ida abraza al Conde.*

Gem. A esta mano que desarmas debes la vida, ingrato esclavo, y hoy es tu mano quien impide mi venganza. Lance el eterno un rayo que os aniquile en medio del placer de vuestros abrazos sacrílegos, ya que el cielo mismo hiriò en su cólera mi corazon, castigando el esceso de mi ternura amorosa!

Tám. Tal vez te gozarás un dia en los remordimientos del infiel, en los tormentos del vil que te hace traicion. Huye, huye, abandonemos este castillo; aqui triunfan la infamia y la muerte, y hasta la luz del sol se empaña con la niebla envenenadora de los crímenes.

Con. Oh alegría! Un Dios piadoso te vuelve á mis brazos, aquel Dios que aceptó mis ruegos y quiso enjugar mis amargas lágrimas. Calma

Vide il pianto, e il prego udì,
Or ti calma, or t' asicura,
Che son tuo, che mia sarai:
Vieni all' ara, è tempo omai
Di punir la rea così.

Ida. Ah! se mio, se tua son io,
Ogni affanno è già svantio:
Ci congiunga il Sacro rito,
Come amor nostr' alme unì. *(partono per lati opposti)*

SCENA VIII.

Sala Gotica con finestra in mezzo da aprirsi. È notte. La scena è rischiarata da una lampada posta in mezzo della stanza.

Cavalieri, Damigelle, *il* Conte *ed* Ida *che scendono at Tempio.*

Dam. D' Ida è pari la beltà
Dell' Aprile al più bel dí

Cav. Cavalier Francia non ha
Che s' eguagli al gran Vergy.

Tutti. Se l' inmene annoderà
Quei due cor' che amore unì,
Y valore e la beltà
Fian congiunti oggi cosí. *(partono tutti)*

SCENA IX.

Gemma *sola esce sospettosa e si ferma sul limitare della porta.*

Tutto tace d' intorno, e sol rischiara
Della notturna face un debil raggio
Queste negre pareti.
Per me che divenisti
Castello di Vergy? Ma vien lo Schiavo
Che tradír mi potè.

SCENA X.

Tamas, *e detta.*

Tam. Gemma.
Gem. *(per partire* (Si eviti.)

tu inquietud. Yo soy tuyo, tu serás mia. Ven al altar, y mis nuevos juramentos castiguen hoy la osadía de esta desenfrenada muger.

Ida. Ah! si tu eres mio, si yo soy tuya; terminaron mis pesares. Que la bendicion del cielo asegure nuestra union, como amor unió ya nuestros corazones! (*Parten por parages opuestos*)

ESCENA VIII.

Sala gótica con ventana practicable en medio. La escena está alumbrada por una lámpara.

DAMAS, CABALLEROS, *que con el Conde é Ida bajan al templo.*

Dam. La beldad de Ida es como el dia mas hermoso del florido abril.

Cab. No hay en Francia ningun caballero que pueda compararse con el gran Vergy.

Todos. Al unir el sagrado himeneo dos corazones que ya unió el amor, quedan enlazados con vínculos indisolubles el amor y la belleza. (*Se van.*)

ESCENA IX.

GEMMA *sola, va á salir presurosa y se detiene en el dintel de la puerta.*

Todo es silencio al rededor de mí. Un debil rayo de nocturna luz refleja solo sobre estos ennegrecidos muros. Qué eres ya para una desventurada, famoso castillo de Vergy? Ah! Este es mi esclavo... el traidor...

ESCENA X.

Dichos, TÁMAS

Tám. Gemma!

Gem. (Huyamos.) (*Vá á marcharse.*

Tam. Che Gemma m' abborrisca, io, no, non merto.

Gem. Mal genio del deserto,
Che puoi chieder da me?

Tam. (*con mistero*) Gemma, fuggiamo.

Gem. Fuggir! Dov'è quell' empio?

Tam. A Giurar nuova fede ei mosse al Tempio.

Gem. Al Tempio!!! Ah no, tu menti.

Tam. Gl' Inni al tuo Dio non senti? (*trascinandola al verone*)
T' appressa e mira....

Gem. Tamas, tu mentisci.

Tam. Mira! dischiuso è il Tempio, impallidisci.

Gem. Non è ver, non è quel Tempio (*guardando colpita*)
Schiuso a rito nuzïale:
Non può a Dio, non può quell'empio
Nuovo giuro proferir.
Ogni sposa al *sì* fatale
Ei vedrebbe inorridir.

Tam. Che più speri? Il nodo è infranto:
Ardon già novelle tede:
Non d' affanno, non di pianto,
Tempo é questo di fuggir.
Se a te stessa non dai fede
E delirio il tuo martir.

Gem. Ah voliamo a rovesciare (*per avviarsi*)

Tam. (*trattenendola*) Quegli altari
Han per Tempio l'Universo:
Are ardenti son quei cori....
Chi li spegne? Chi li atterra?

Gem. Cielo e Inferno or mi fan guerra.
Che farai, tu Gemma, intanto?

Tam. Ora questa non di pianto
Questa é l' ora...

Gem. (*disperatissima*) Di morir.
Me tu svena, e poi mi lascia
Corpo esangue in queste soglie;
Vegga l' empio, e la rea moglie,

Tám. Ah! No merezco que Gemma me aborrezca.

Gem. Mal genio de los desiertos, qué pretendes?

Tám. (*Misterioso.*) Huyamos juntos!

Gem. Huir juntos. Dónde está mi esposo?

Tám. En el templo celebrando su nuevo matrimonio.

Gem. No. En el templo! no es posible!

Tám. Oyes los cánticos sagrados que se elevan hasta el trono de tu Dios? acércate, mira.

Gem. Támas, no es posible!

Tám. Abierto está el templo: míralo, horrorízate! (*La ha arrastrado hácia la ventana*)

Gem. Ah! no es verdad, ese templo no está abierto para una ceremonia nupcial. Cómo ha de tener valor de proferir el impío un nuevo juramento? Qué muger no temblaria al oirle pronunciar el *sí* fatal?

Tám. Y qué esperas? Rotos tus vínculos, arden ya las teas de otro himeneo. No es tiempo de llorar; es la hora de la fuga.

Gem. Volemos á derribar aquel altar. (*Queriendo marchar.*)

Tám. Los amores tienen por templo el universo; un fuego inestinguible arde en el corazon de Ida y en el de tu desleal esposo. Quién puede apagarlo?

Gem. El cielo y la tierra se han conjurado contra mí. Qué debo hacer?

Tám. No es este el momento de suspirar...

Gem. Tienes razon, es la hora de morir (*Desesperada.*) Acaba tú con mi vida. Vea el impío mi cuerpo exánime y ensangrentado: vea esa pérfida muger á qué estremo me condujo el amor.

Quanto amor s' accolse in me.

Tam. Io svenarti? A fuoco lento (*amoroso*)
Arder pria la man vorrei:
Cento vite avëssi e cento.
Mille morti affronterei:
Questo cor tu non connosci,
Se la morte chiedi a me.

Gem. Qual consiglio!! (*disperata*

Tam. Un solo.

Gem. E quale?

Tam. Questo instante è a te fatale
L' ora è questa... (*come in atto di ferire*)

Gem. (*inorridita*) Di fuggir?
Sì, fuggiam...

Tàm. Doman.

Gem. Domani?
Oh' doman io sarò morta!
Gelosia mi strazia a brani,
Tu mi adduci, tu mi scórta.
Morte son qui le dimore...
Tu non sai che cosa è amore?

Tàm. Io? deh! taci...

Gem. Ah! mai geloso
Tu non fosti?

Tàm. Io? taci... in petto
Ho l' Inferno.

Gem. Ah! sii pietoso:
Se non parto, se qui resto
Disperata morirò.

Tam. Taci, parto: lo schiavo fedele
Le tue furie già sente nel seno,
Un ignoto destino crudele
Giá governa la mente ed il cor.
Le mie vene tutt' arde un veleno.
Tutto avampo di un nuovo furor.

Gem. Va, ti attendo: seguirti s' io nieghi
Tu per forza mi strappa, mi traggi:

Tám. (*Afectuoso.*) Yo matarte? antes consentiría abrasarme la mano á fuego lento. Si tuviera cien vidas, cien veces sacrificaría mi existencia por tí. No conoces mi corazon cuando me pides la muerte.

Gem. Y qué medio?

Tám. Uno solo nos resta.

Gem. Prosigue.

Tám. Este instante es fatal para tí. Es el instante de... (*Accion de herir.*)

Gem. (*Horrorizada.*) De huir? Si: huyamos.

Tám. Mañana.

Gem. Mañana? Ah! mañana ya no existiré. Los zelos me despedazan. Condúceme fuera del castillo. Mientras permanezca en este detestable lugar estoy en una desesperada agonía. No conoces tú los tormentos del amor?

Tám. Yo; ah! calla!

Gem. No has tenido nunca zelos!

Tám. Calla!... Un volcan infernal me abrasa las enentrañas.

Gem. Apíadate de mí! Sino me amparas moriré en la desesperacion.

Tám. Yo partiré. Las furias que agitan tu espíritu inspiran al mio una accion terrible. Discurre por mis venas un tósigo mortal, y siento que devora mi alma un furor que no sé contener.

Gem. Ah! sí... Támas! Aunque yo me niegue á seguirte arráncame del poder de mis verdu-

P'ant', smanie, comandi, nè prieghi
A pietà non ti muovano allor.
Tu mi invola del crudo agli oltraggi,
E, se resto, tu svenami ancor. *(Tam. parte.)*

SCENA XI.

GEMMA *sola.*

Eccomi sola alfine.
Invan richiamo nel fatal periglio
Le potenze dell' alma a mio consiglio.
Dunque partir dovrò? Ma già cessàro
I Cantici divini: ora si geme
Sommessa prece, e noi preghiamo insieme,
Da quel Tempio fuggite
Angioli, tutti voi! Terra spalanca
Le voragini tue; a quest' empj inghiotti
E l' intero Castello, e me con essi.
Ciel se tu non parteggi
Con chi mi spegne, la mia prece ascolta.
Ahi! che mai dissi! Ah! stolta:
Tronca la rea favella,
La bestemmia sul labbro, o Ciel, sugella.
(Suono di campane. Gem. resta inmobile, s' incrocia le braccia rassegnata in atto di adorazione)
Ecco tutto è finito.
Egli più mio non è. Ciel! ove sono! *(rientrando in sè)*
Tamas! Ah! sono queste
Le pareti funeste
Dell' odiato Castello, oppur le mura
Son del Chiostro vicino?
Una calma succede al furor mio....
Non è più di Vergy; Gemma è di Dio.
Un altare, ed una benda *(s' inginiocchia)*
Fian mia cura insino a morte:
Vivi, ho Conte, e lieto renda
Te di prole la consorte:
Vivi, o vivi! e più di Gemma
Non ti turbi rio pensier.
O giusto Dio, che sento?
Suono di pianto a me trasporta il vento.

SCENA XII.

GUIDO, IDA, CAVALIERI, DAME, ARCIERI.
con fiaccole, e detta.

Gui. Oh rio misfatto!

gos. No escuches mis ruegos, no obedezcas mis mandatos, no te apiades de mi llanto ni de mis delirios. Líbrame del tirano, ó dame la muerte. (*Támas se vá.*)

ESCENA. XI.

GEMMA *sola.*

Ya marchó. En vano discurro sobre el partido que debo eligir. Me convendrá dejar el castillo? Mas ya cesaron los cánticos; ahora se elevan al cielo las preces de los dos amantes. Yo quiero unir á las suyas las mias. Angeles, huid de este templo! tierra, abre tus profundos abismos; y que esos impios, el castillo de Vergy y yo misma seamos en ellos sepultados! Escucha mi plegaria, cielo piadoso, sino compartes el triunfo de un asesino vil! Ah! qué digo: no, no, perdona... si pudo sonar en mi lábio la maldicion sugerida por un amor desesperado.... (*Suenan campanas. Gemma inmóvil, cruza los brazos y permanece en actitud de orar.*) Ya está terminada la ceremonia, ya no es mio!... Dónde estoy? Támas! Es éste el recinto del aborrecido castillo? Son los muros de un cláustro? Yo deliraba... mis furores cesaron; la calma y la tranquilidad les suceden; Gemma no pertenece ya al Conde de Vergy: Gemma es de Dios!

La soledad, la contemplacion serán de hoy mas gratas á mi alma. Vive, oh Conde, vive: concédate el cielo prole numerosa, y que el nombre de Gemma no vuelva á sonar en tus oidos y perturbe tus placeres! Qué escucho? Gran Dios!

ESCENA XII,

Dicha GUIDO, IDA, DAMAS, CABALLEROS, ARQUEROS *con luces*

Gui Atroz delito!

Gem. Vergy? Vergy? Gran Dio!
Gui. Gemma!!!
Ida. Il consorte.
Gem. Che avvenne al Conte!
Gui. Morte.
Gem. M' inghiotti, o Terra! Come?
Gui. Ei da Tamas ferito.
Gem. Ahi! traditor....dov' é?

SCENA UTLIMA.

CORO *d'* ARCIERI *che vogliono arrestare* TAMAS.
CORO *di* DAMIGELLE.

Tam. Spento è il marito. (*svincolandosi da tutti, getta a terra il pugnale innanzi a* Gem.)
Gem. Ah vile! ah scellerato!
Chi ti sedusse?
Tam. Il tuo,
Il mio furor.
Gem. Spietato!
Tam. Altro poter più forte...
Amor per Gemma.
Tutti. Amore?
Gem. Oh infame!
Arcieri Morte.
Tam. Deciso è il mio destino
Ti vendicai, morrò. (*si svena*)
Tutti. Ahi! quale horrore! Il Cielo.
Così si vendicò.
Gem. Chi mi accusa, chi mi sgrida
Moglie infame parricida,
Non è ver, sono innocente.
L' adorai, l' adoro ancor.
Di quel sangue, ah! no son rea,
Io fuggir, morir volea.
Ma di me fu più possente
Il destin persecutor.
Deh! mi salva, o Ciel clemente,
Disperato è il mio dolor.
Coro Al Castel della sciagura.
Nieghi il Sole il suo splendor.
Ah! ricopra queste mura
Notte etern, eterna orror.

FINE.

Gem. El Conde? El Conde?

Gui. Gemma!

Ida. Mi esposo!

Gem. Qué es de tu señor?

Gui. Acaba de morir.

Gem. Maldicion!

Gui. Herido por Támas...

Gem. Traidor! Dónde está?

ESCENA ULTIMA.

Dichos, TAMAS.

Tám. Dejó de existir! (*Todos quieren echarse sobre Támas: el se defiende y consigue tirar á los pies de Gemma el puñal*)

Gem. Vil asesino! Quien te sedujo?

Tám. Tu furor.... el mio....

Gem. Bárbaro!

Tám. Y el poder de amor; del amor ardoroso que te profeso.

Todos. Amor!

Gem. Oh infamia!

Arq. Muéra!

Tám. Cumplióse mi destino; te vengué, y muero satisfecho. (*Se mata.*)

Todos. Qué horror! El cielo ha fulminado sobre nosotros su terrible venganza.

Gem. Esposo mio, yo te sigo á regiones mas alegres, mas tranquilas. No hallaré aquí el plácido puerto que solo el cielo puede ofrecerme! este es el único voto permitido á mi desolado corazon.

Coro. Niega, ó sol, tu luz al castillo de la desgracia; noche eterna, horror eterno lo cubran con espesas sombras!

FIN.

